

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Зубайдуллаева Ибодулло Амриллоевича на тему: «Функционально-семантическая характеристика исламской религиозной лексики (на материале теологической литературы и текстов интернет-СМИ)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Зубайдуллаева Ибодулло Амриллоевича посвящено комплексному анализу исламской религиозной лексики на современном этапе развития лексического фонда русского языка в аспекте культурно-языкового трансфера и межкультурного взаимодействия. Как известно, лексика языка постоянно пополняется как за счет новообразований, так и заимствований. В различных сферах жизни общества функционируют лексемы, называющие важные понятия и термины, необходимые для профессиональной коммуникации. В последние десятилетия, как отмечают социологи, *«имеет место тенденция «возрождения» традиционных религий, религиозности, «религиозного обновления».* Предпосылкой его возникновения можно считать поиск современным «индустриальным человеком» психологической, эмоциональной, моральной стабильности в ситуации все возрастающей сложности жизни, в которой человек сталкивается с множеством трудностей» [Чеснова Е. Н. Феномен религиозной веры в современном мире: особенности существования и перспективы // Научный диалог. – 2013. – № 11 (23): История. Социология. Философия. – С. 164–176.]. В связи с этим **актуальность** проблематики диссертационной работы не вызывает сомнения. Она обусловлена как усилением интереса ученых – социологов, политологов, культурологов, лингвистов – к исследованию феномена веры и религиозных доктрин, отражению в языке и культуре социокультурных факторов межрелигиозных контактов во благо человечества, так и

необходимостью глубокого изучения теологической лексики в коммуникативно-информационном пространстве поликультурного общества.

Научная новизна работы заключается в том, что в работе впервые дан комплексный структурно-семантический и функциональный анализ религиозной лексики Ислама на материале теологической литературы и интернет-изданий и определено ее место в русскоязычном медийном пространстве. Прослежена динамика развития религиозной лексики с середины XIX до начала XX века, выявлены экстралингвистические причины замены исламизмов библеизмами в русскоязычном постсоветском информационном пространстве, дана характеристика способов фонетической, семантической и морфологической адаптации арабизмов в русском языке. Разработана оригинальная концепция структурно-семантической и лингвокультурологической классификации арабизмов как терминов Ислама.

Теоретико-методологическая база включает обширную научную литературу по проблематике диссертации в отечественной и зарубежной лингвистике, в частности труды о динамических процессах развития русского языка (Н.С. Валгина, О.П.Ермакова, О.В. Загоровская, Е.А. Земская, Ю.Н. Караулов, Л.П. Крысин, И.А.Стернин, Г.Н. Складеревская, Ф.Г. Фаткуллина и др.), работы, посвященные изучению арабизмов (С.А. Альхазраджи, Т.П. Гаврилова, М.Х. Халлави, Л.К.Валиуллина, О.А. Александрова, Р.М. Светлова, АльКаззас, М.Д.А. Аль-Шаммари, Н.Н. Мухина, М.Х.К.Маджмае и др.).

Цель работы - комплексный анализ религиозной лексики Ислама, функционирования и динамического развития исламской религиозной терминосистемы в современной религиозной литературе и в русскоязычном интернет-медиапространстве.

В **задачах** диссертационного исследования последовательно обозначены этапы работы над темой: аналитический обзор научной литературы, отбор эмпирического материала, систематизация семантических

трансформаций исламских терминов-арабизмов в русском языке, сравнительно-сопоставительное их изучение в контексте современного состояния русского языка.

Материал исследования включает более 500 лексических единиц-терминов Ислама. Автором использованы обширные источники эмпирического материала – мусульманская религиозная литература на русском языке (Коран, труды Шейха Мухаммад Садыка Мухаммад Юсуфа, Иман Валерии Пороховой, Э. Кулиева, Н.Ю. Крачковского и др.), материалы медиaprостранства, посвященные Исламу, а также толковые словари русского языка, двуязычные арабско-русские словари и словари иностранных слов.

Методы полностью соответствуют цели и задачам исследования.

Положения, выдвинутые на защиту, иллюстрируют концептуальные подходы автора к анализу исследуемых языковых фактов, формулируют ключевые принципы исследования – главные научные понятия и термины, выводы по работе, которые получены и доказаны автором в процессе раскрытия проблемы, изложение эффективности и перспективности систематизации исламской терминологической лексики как фрагмента лексико-семантической системы русского языка. Автор выдвигает четыре теоретических положения, среди которых, на наш взгляд, можно выделить более частные (положение 2), а четвертое положение целесообразно было бы сократить, перечислив только сами виды трансформации арабизмов в процессе их адаптации к системе русского языка.

Теоретическая значимость работы заключается в уточнении и углублении теоретических положений о природе и языковых механизмах межъязыковых заимствований, о формировании различных терминосистем, в разработке критериев систематизации исламских терминов, а также в определении лингвокультурологического статуса и динамики развития арабизмов в русском языке, в описании способов адаптации в процессе их заимствования русским языком.

Практическая значимость исследования в том, что результаты исследования могут быть использованы в образовательном процессе при изучении теологических наук в России и СНГ, в курсах по лингвистике межкультурных коммуникаций, лексикологии, лингвокультурологии, в лексикографической практике при составлении терминологических словарей, включая двуязычные словари.

Апробация работы прошла в форме выступлений на международных научных конференциях (Самарканд-Шанхай, 2016; Фергана, 2019; Уфа, 2020; Барнаул, 2021; Нижний-Новгород, 2023; Самарканд-Москва, 2023), фрагменты исследования опубликованы в 20 научных публикациях, включая две коллективные монографии и 4 статьи в изданиях из перечня ВАК РФ.

Композиция диссертационной работы И.А. Зубайдуллаева традиционна: она включает Введение, две главы, Заключение, список использованной литературы (183 наименования теоретических работ, 6 наименований источников материала, 43 наименования словарей, включая НКРЯ, 10 работ на иностранных языках) и три Приложения.

Во Введении определяется актуальность исследования, его предмет и объект, раскрываются цель и задачи, излагаются положения, выдвигаемые на защиту, характеризуется научная новизна, теоретическая и практическая значимость, а также степень достоверности выводов по исследованию темы и формы апробации работы.

Первая глава «*Религиозная лексика как объект изучения лингвистики*» состоит из четырех параграфов и посвящена теоретическому обоснованию проблематики работы: раскрываются история русско-мусульманских межъязыковых контактов и пути заимствования исламской лексики русским языком, критерии тематической и лексико-семантической классификации терминов Ислама. В главе детально излагается история «волнообразного» развития религиозных основ общественной жизни в России: ее христианизация, затем формирование атеистической идеологии в период советского государства и возвращение к истокам вероисповедания.

Раскрываются причины и пути заимствования арабизмов. Если до новейшего времени арабизмы активно функционировали в языках тюркских народов, исповедовавших Ислам, то в XX и начале XXI веков они стали употребляться и в русскоязычном коммуникативно-информационном пространстве, хотя, как мы считаем, отдельные религиозные понятия и термины до сих непонятны широким массам носителей русского языка (например, *фитр*, *харам*, *садака*, *мазхаб*, *баракат*) и используются либо в речи тюркоязычных народов, либо в публикациях на религиозные темы с толкованием их значения, то есть сугубо в религиозном дискурсе. Тогда как арабизмы, обозначающие предметы быта, научные понятия, уже не воспринимаются русскоязычными людьми как заимствованные лексемы. И религиозная лексика Ислама – это только одна часть арабских заимствований в русском языке. Не исключаем и «моду» на религиозные традиции (например, в последние годы активное совершение никаха, хотя брачующиеся не являются поистине верующими людьми).

В главе дан подробный анализ типов классификации арабизмов в работах М.Д.А. аль-Шаммари, Х.К.М. Маджамае, А.В. Иванова, О.И. Александрова, Р.М. Светлова и др. Автор высказывает свою позицию относительно критериев классификаций и выделения тематических групп арабских заимствований. В отдельном параграфе представлена авторская их классификация: 500 исламских религиозных терминов объединены в работе в 22 тематические группы. «Выделение в данных ЛСГ позволяет соотнести тот или иной религиозним с каждой ЛСГ и найти ему место внутри этих групп» – подытоживает автор (стр. 67 дисс.).

Во второй главе *«Функциональные и лингвокультурные особенности исламской терминологии (на материале интернет-пространства и мусульманской литературы)»* дан комплексный анализ религиозной лексики Ислама. В главе подробно излагается история становления лингвокультурологии как научной парадигмы, изучающей язык в тесной связи с культурой народа, носителя языка. Ссылаясь на труды В.Н. Телия,

И.А. Зубайдулаев считает, что культурный многонациональный мир опирается «на религиозные ориентиры, являющиеся частью культурного феномена предыдущего надэтнического характера», а исследование «закодированности в языке и религии надэтнического характера народа является одним из перспективных направлений лингвокультурологии» (стр.75 дисс.). Этим и обусловлена культурная ценность исламской культуры, и религиозной лексики Ислама в частности. Современное распространение Ислама и соответственно религиозной лексики в мире вызвано следующими экстралингвистическими причинами: высокая рождаемость среди мусульманского населения, политическая и трудовая миграция, межконфессиональные браки и единое коммуникативно-информационное интернет-пространство. В главе представлен сравнительно-исторический семантический, этимологический и функциональный анализ большого количества исламских терминов на материале теологической литературы и интернет-изданий, словарей и энциклопедических источников. Особое внимание уделяется семантическим расхождениям, синонимическим связям арабских религиозных терминов в русской интерпретации, способам их адаптации в процессе вхождения в состав русского языка. Также анализируются особенности фонетических и морфологических трансформаций терминов Ислама при их заимствовании русским языком.

Вполне справедливым, на наш взгляд, является заключительное утверждение автора работы о том, что религиозные термины Ислама объединяются в современном русском языке в три группы: 1) известные широким массам носителей русского языка; 2) слова, находящиеся на периферии активной русской лексики и 3) термины, известные только специалистам в области Ислама.

Каждая глава завершается выводами.

В Заключении приводятся общие выводы по исследованию, ключевые положения, полученные в процессе сравнительно-сопоставительного анализа

трансформаций арабизмов в русском языке и способов их адаптации к лексико-семантической системе русского языка.

Достоверность результатов исследования подтверждается экскурсом в историю развития Ислама и межкультурных связей между народами, исповедующими разные мировые религии, анализом большого объема эмпирического материала, комплексным характером исследования и использованием соответствующих методов и приемов исследования.

К основным достоинствам работы, на наш взгляд, относятся следующие:

1. Глубокая теоретико-методологическая база исследования, позволившая автору выполнить комплексный анализ религиозной лексики Ислама с точки зрения ее исторического развития, лингвокультурологического содержания, путей адаптации в составе русского лексического фонда, видов трансформации и функционирования в теологической литературе и современном русскоязычном медийном интернет-пространстве.

2. Большой объем эмпирического материала, отобранного из разных источников, демонстрирующих культурно-историческое развитие исламизмов, их современное состояние и функционирование.

3. Доказательными, на наш взгляд, являются предложенные автором критерии систематизации исламской религиозной лексики в составе лексического фонда русского языка.

4. Заслуживают внимания Приложения, в которых представлены не только исламский глоссарий, но и результаты выявления арабизмов в составе НКРЯ, перечень отдельных лексико-семантических групп исламской лексики, материалы интернет-сайтов.

В целом высоко оценивая диссертационное исследование И.А. Зубайдуллаева, хотелось бы высказать некоторые замечания и сформулировать вопросы.

1. Относительно терминологического аппарата. На наш взгляд термин «мусульманская лексика», употребляемый автором наряду с сочетанием «исламская лексика», не совсем уместен, поскольку прилагательное «мусульманский» в русском языке означает: «Прил. к мусульманство, к мусульманин. Мусульманская религия. Мусульманские обычаи» (Словарь русского языка: В 4-х т. М.: Рус. яз., 1999), то есть относящийся лицу, исповедующему Ислам. Наблюдаются и неточности в терминологии. Так, в работе говорится, что «терминосистема Ислама – одна из динамично развивающихся **отраслей** в современном русском языке, описывающая всеобщую тенденцию к **унификации и глобализации**» (с.4). Почему отрасль? Унификации чего? Языков? Культур? В чем заключается унификация и глобализация семантики исламизмов? Далее: «...функционирование исламской религиозной лексики в современной **лингвокультурологии и социолингвистике...**» (там же). Лингвокультурология и социолингвистика – это научные парадигмы, как исламская религиозная лексика в них функционирует? Может, является объектом изучения?

2. На стр. 5 дисс. отмечается, что в работе «проведена классификация религиозной лексики Ислама по лексико-семантическим группам, **отличных от ранее известных**». Раскройте, в чем принципиальные отличия Вашей классификации.

3. В чем вы видите «*существенное влияние*» исламской религиозной лексики на лексический фонд русского языка? Какова частотность использования исламизмов в русскоязычном медийном пространстве? Говоря о «российской мусульманской умме как едином организме и как части населения России» (стр. 33 дисс.), не целесообразно ли полагать, что именно для нее важны заимствования исламской религиозной лексики в силу возрождения традиций Ислама в России, но не для всего русскоязычного населения?

4. В тексте встречаются опечатки, стилистические и грамматические ошибки (стр.25, 27, 77, 243, 244 и др.).

Данные вопросы и замечания не влияют на высокую оценку диссертации и могут носить дискуссионный характер. Автореферат и опубликованные по теме диссертации статьи (20 публикаций, 4 из них опубликованы в изданиях ВАК РФ) полно отражают содержание исследования.

Представленная к защите диссертация полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, п. 4. Исследование языка, мышления и познания методами психолингвистики, нейролингвистики и когнитивной лингвистики; п. 8. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии; п. 15. Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации.

В заключение считаем, что диссертационное исследование Зубайдуллаева Ибодулло Амрилловича на тему: «Функционально-семантическая характеристика исламской религиозной лексики (на материале теологической литературы и текстов интернет-СМИ)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, соответствует критериям, изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9-14)) ВАК РФ, а ее автор Зубайдуллаев Ибодулло Амриллович заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук

(10.02.01 – русский язык,

10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание),

профессор, главный научный сотрудник

Международного центра продвижения

русского языка и литературы им. М. Карима

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный

педагогический университет им. М. Акмуллы»

Хайруллина Раиса Ханифовна

09.01.2025 г.

«Башкирский государственный

педагогический университет им. М. Акмуллы»

Адрес: 450008, Республика Башкортостан,

г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3-а.

Тел.: +7-927-238-00-51

E-mail: rajhan@mail.ru

Подпись Р.Х. Хайруллина
Зарегистрированный Начальник отдела документационного обеспечения
ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы» Н.Р. Миндеева

